

Actividades
para imprimir y
trabajar en clase

TEJIENDO PALABRAS I

Los animales

Audio en
lenguas originarias



Buenos
Aires
Ciudad

Material educativo
de lenguas originarias para
1º y 2º ciclo de nivel primario.



Vamos
Buenos
Aires





Institucionales

Créditos 4

Palabras 5

Presentación 6

Fundamentación 7

2. Canciones y poemas

34

En aymara, guaraní, mapudungún,
quechua y quichua santiagueño;
y versiones en español.

1. Imasmari Imasmari

10

Adivinanzas en quechua, guaraní y español.

3. Actividades para imprimir

46

En quechua, quichua santiagueño,
guaraní y español.

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Vicejefe de Gobierno

Diego Santilli

Secretario de Desarrollo Ciudadano

Matías López

Subsecretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural

Pamela Malewicz

Director General de Convivencia en la Diversidad

David Cohen

Ministra de Educación e Innovación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Planeamiento e Innovación Educativa

Diego Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación

Cristina Banfi

Educación Intercultural Bilingüe**Coordinación general**

Mariángeles Portilla

Coordinadora

Josefina Navarro

Seguimiento

Lucía Argento, Martina Cassiau, Judith Cichowolski

Edición, diseño e ilustración

Malena Castañón Gortari

Diseño audiovisual

Lucila Contartese

Autores (textos y audios)

Paco Alanez (aymara)

Ignacio Báez (guaraní)

Tulio Cañumil (mapudungún)

Josefina Navarro (quechua)

Ricardo Martín Nemé Tauil (historia)

Mariángeles Portilla

Evelia Romano

Algunos textos fueron compilados de la tradición oral.



La ciudad de Buenos Aires es modelo de convivencia y diversidad cultural. Distintas poblaciones originarias enriquecieron, a lo largo de la historia, nuestra pluralidad etnolingüística. Resulta necesario entonces, reconocer y visibilizar las lenguas indígenas y valorarlas como parte de nuestro patrimonio sociocultural.

Promover el diálogo, el intercambio y el conocimiento a través de materiales pedagógicos facilitan el entendimiento y posibilitan la creación de instancias de aprendizaje inclusivas en donde se pueden recuperar las diferentes expresiones sociolingüísticas.

La vasta concentración de poblaciones indígenas en nuestra ciudad hace evidente la necesidad de intervenir en los espacios educativos ofreciendo igualdad de oportunidades mediante el reconocimiento de la diversidad de pautas culturales y promoviendo el respeto por las cosmovisiones e identidades étnicas.

Por tanto, este material, fue pensado y trabajado con mucho respeto y compromiso con la intención de generar mayores entendimientos, intercambios y conocimientos de los saberes de los pueblos originarios convencidos de que la diversidad nos potencia como sociedad.

Lic. Pamela Malewicz

Subsecretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural
Gobierno Ciudad Autónoma de Buenos Aires



Presentación

Tejiendo palabras I

El presente libro invita a las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires al universo de las lenguas y las culturas originarias. Este material presenta textos y actividades en aymara, guaraní, mapudungún, quechua y español que están destinados a estudiantes y docentes de nivel primario cuya lengua madre es el español. El cuadernillo contiene poemas y relatos sencillos que están adaptados para ser utilizados con el diseño curricular y enriquecer los materiales que se utilizan en el aula.

El título refleja nuestro objetivo: unir “puntos”, tejer una trama multicultural y plurilingüística para que los niños y las niñas, junto a sus docentes, puedan reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre pueblos que tienen distintas lenguas. Este cuadernillo pone en relieve cuestiones que suelen estar invisibilizadas en las aulas de nuestra ciudad. Las actividades que proponemos están pensadas para ser enriquecidas en el aula y son solo un puntapié para trabajar las diferencias lingüísticas y culturales que se presentan en el ámbito escolar.

El contenido está pensado en función del diseño curricular de la Ciudad de Buenos Aires para primer y segundo ciclo del nivel primario. A continuación encontrarán canciones, adivinanzas, versos, juegos y glosarios con actividades para trabajar en las aulas.



Fundamentación

En la actualidad, en nuestro país existen 38¹ pueblos indígenas de los cuales 31 han conservado hasta hoy su lengua². Muchas de ellas están presentes en diferentes ámbitos de la Ciudad de Buenos Aires. Sus hablantes son portadores de identidades y culturas diversas. Ejemplo de ello es el porcentaje de personas de origen boliviano y peruano³ que hablan quechua y/o aymara, como así también, misioneros, formoseños, correntinos y paraguayos que hablan guaraní.

Uno de los espacios en los que se puede apreciar esa diversidad es la escuela, donde asisten niños y niñas con diferentes situaciones lingüísticas: algunos saben hablar alguna lengua originaria; mientras que otros están en contacto con ellas porque algún integrante de su familia las habla. Asimismo, existen casos de usos de variedades lingüísticas como el español paraguayo o el español con influencia del quichua.

Esta diversidad lingüística y cultural que está presente en las escuelas hace necesario profundizar y fortalecer las relaciones interculturales. Tal como sostiene el art. 52 de la Ley de Educación Nacional N° 26.206 la incorporación de la enseñanza de dichas lenguas bajo la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe:

1 Fuente: <https://www.argentina.gob.ar/derechoshumanos/inai> (fecha de consulta 3/01/2018).

2 Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC). Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005 - Complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001. disponible en https://www.indec.gov.ar/micro_sitios/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp (fecha de consulta 3/01/2018).

3 Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC). Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010. disponible en https://www.indec.gov.ar/nivel4_default.asp?id_tema_1=2&id_tema_2=41&id_tema_3=135 (fecha de consulta 3/01/2018).



“...garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al Art. 75, inc. 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.” Cap. XI, Art.52.

Tejiendo palabras tiene como objetivo sensibilizar a la comunidad educativa sobre dicha diversidad y garantizar el derecho constitucional de los niños y las niñas a recibir una educación que preserve y fortalezca sus pautas culturales. Al mismo tiempo, busca enriquecer el diálogo intercultural mediante la puesta en valor y el fomento del uso de otras voces presentes en las aulas.

En este marco, **Tejiendo palabras** es una herramienta pedagógica que, mediante la interacción de cinco lenguas (aymara, guaraní, mapudungún, quechua y español) propone una serie de actividades que establecen un diálogo con los saberes de los pueblos originarios presentes en el entramado de las instituciones educativas.

Los textos en español son versiones y no traducciones de los textos originales para poner en valor las lenguas en sí mismas y hacerles lugar en la interlocución. Las consignas están redactadas en español para que los docentes puedan orientar las actividades.



Tejiendo palabras I

Los animales



guaraní y
quechua

1

Imasmari, imasmari.



→ ¿Te animás a jugar un rato con las palabras?
Te presentamos algunas adivinanzas
en quechua, guaraní y español.

Para empezar:

→ **1.** Preguntá en tu casa si tus familiares conocen adivinanzas (en otras lenguas o español).

¿Te animás a contarlas en clase?

¿Podés compartirlas con tu docente y compañeros?

→ **2.** Observá las adivinanzas.

¿Hay palabras repetidas? ¿Se te ocurre por qué se repiten?

¿Conocés algún juego que empiece parecido?



Imasmari, imasmari
Paylla imamantapis
willawan,
paylla takiyninwan
kusirichiwan.
¿Imataq kanman?



Escuchar adivinanza



Escuchar animal

Adivina, adivinador
Él me cuenta cualquier cosa,
él me alegra con su canto.
¿Qué es?

P'isqo. *Pájaro.*

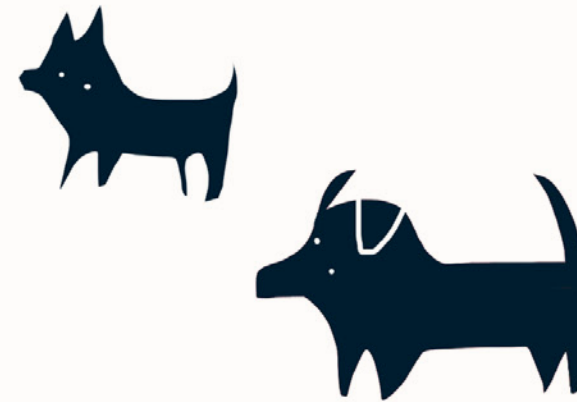


Imasmari, imasmari
Saqra tutapi
Sumaq p'unchawpi
allim munasqa
uywaqkunata.
¿Imataq kanman?



Adivina, adivinador
Es malo en la noche.
Es bueno en el día
y muy querido
por los pastores.
¿Qué es?

Allqo. *Perro.*



Imasmari, imasmari
Puka q'aspayoq,
qunqurintaq
qhipaman
rikhukun.
¿Imataq kanman?



Adivina, adivinador
Tiene un gorro rojo
y las rodillas
le aparecen por atrás.
¿Qué es?

K'anka. Gallo.

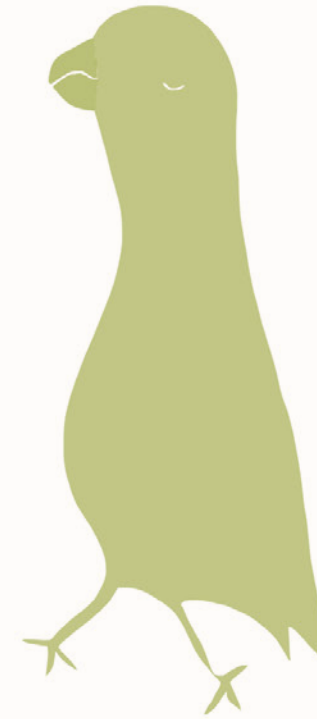
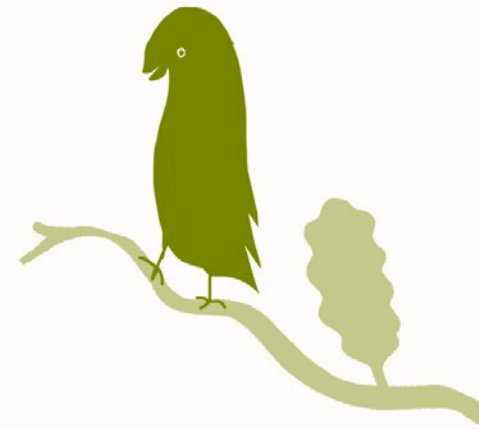
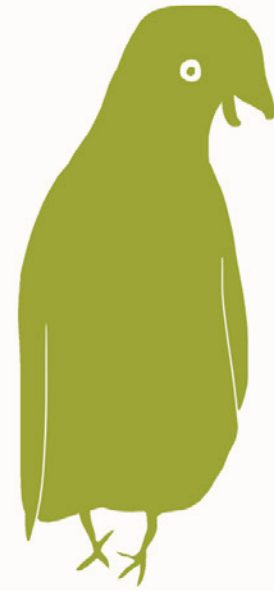


Imasmari, imasmari
Uj mathi simi
Q'omer punchuyoq.
¿Imataq kanman?



Adivina, adivinador
Tiene nariz de calabaza
y poncho verde.
¿Qué es?

Luritu. *Loro.*



1.e
quechua

→ ¿Te animás a escribir adivinanzas para estos animales?



CH'USPI:
MOSCA

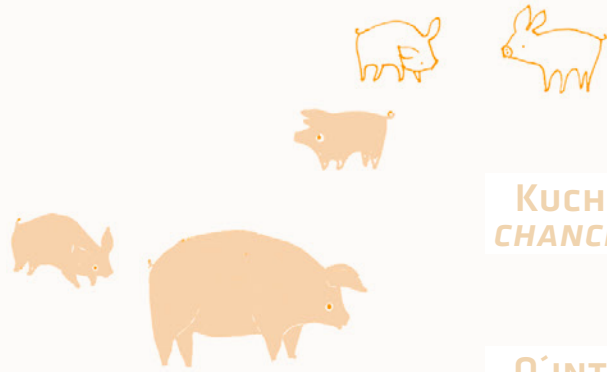
KUSIKUSI:
ARAÑA

CHIUCHI:
POLLO

K'USILLU:
MONO

ANKA:
ÁGUILA

CH'URU:
CARACOL



KUCHI:
CHANCHO

Q'INTI:
PICAFLOR



PILPINTU:
MARIPOSA

PILLI:
PATO

P'ISQU:
PÁJARO



JUKUMARI:
OSO



KUNTUR:
CÓNDOR

URPI:
PALOMA

JUK'UCHA:
RATÓN

CHALLWA:
PEZ/
PESCADO

ALLQO:
PERRO

KATARI:
VÍBORA

Maravichu, maravichu
Oiko yvyra rakãme
opo, opo, oñasaingo
ha huguái pukuete.
Mba'epa



Adivina, adivinador
**Vive en las ramas de los árboles
saltando y saltando
a veces se cuelga
de su larga cola.
¿Qué es?**

K'ai. Mono.



Maravichu, maravichu
Ipo'i ipuku ha
osyryry ñana apytépe
oñemokarẽ oho hağua
terã ojypi yvyráre.
Mba'epa



Adivina, adivinador
Es delgada, es larga.
Se desliza entre las plantas
o se sube a los árboles.
¿Qué es?

Mboi.

Víbora.



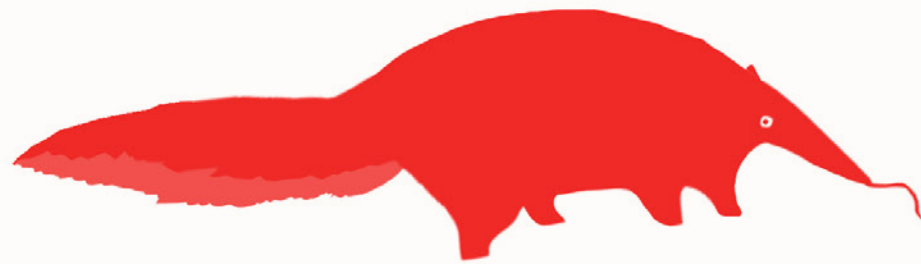
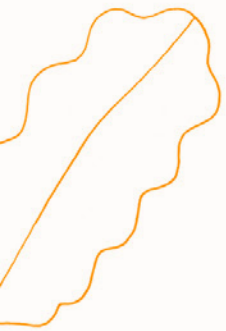
Maravichu, maravichu
huguái rague heta
ha ikũ mbukuate.
Mba'epa



Adivina, adivinador
En la cola tiene
abundantes pelos
y tiene la lengua
muy larga.
¿Qué es?

Jurumí.

Oso hormiguero.



quechua, guaraní
aymara, quichua
santiagueño y
mapudungún

2

Canciones y poemas



→ Los pueblos originarios cuentan y cantan sobre las cosas que los rodean: plantas, animales, paisaje. A continuación podrás leer algunas muestras de ello. ¿Conocés textos similares en español?



Actividades:

→ **1.** El guanaco es un animal muy importante para los mapuches, habitantes de la Patagonia. **¿Podés pensar por qué es tan importante que lo llaman “hermano”?**

Investigá sobre este animal y la geografía donde vive.

→ **2.** ¿Sabés lo que es una helada? ¿En dónde ocurren?

Imaginá por qué el pueblo aymara canta sobre ella.

→ **3.** La vicuña es un animal muy típico de nuestro país. **Investigá dónde vive y para qué se la utiliza.**



Taño azuleku

Lamgen kanay lamgen,
amukatuayu ke.

Kurakurantu mapu mew
rumeayu kanay lamgen.

Ixo tuntelay mapu hay
lamgen kanay lamgen;
kiñe *travesialey*,
epu *travesialey* may
tayu wirafvam.

Wvxalepaley may
lafca azuleku
tayu wirafvam kanay.

Mi azulejo: caballito chico color azulejo

Hermana, che hermana, vámonos.

Por la tierra pedregosa pasaremos, che hermana.

*No es muy largo el trayecto, hermana,
che hermana; es una travesía, son dos travesías
para que galopemos los dos.*

*Vino aquí a pararse el petisito azulejo
para que galopemos los dos, che.*

2.b
guaraní

Ka'aguy purahéi

Cherete ha'e yvy
cheruguy ha'e y
chepyty yvytu
ha che ãnga tata

*Canto de la selva
Mi cuerpo es tierra
mi sangre es agua
mi aliento es el viento
y mi espíritu el fuego*



Khunu qullu

Khunu qullu achachila
uru arumawa unch'ukinista,
jach'a mallku, khullu, wank'ulla,
qamaqitumampi munata uywanakama
jarphimaru uywastaxa.

Nayaxa piñasa pampana jakasirithwa,
jani yanqharusa, tutukarusa, axsariri
chhijchhina, thayana, khununa asut' ita.

Ukhamaraki punchujata lluch' ujata
whipalanithwa.

Cerro nevado

*Cerro nevado
día y noche me miras,
al gran cóndor, a la perdiz,
al conejito y al zorro crías
en tu regazo.*

*Yo vivo en las pampas de Peñas,
no temo al maligno ni al ventarrón,
sólo el granizo, el frío y la nieve me azotan.
Asimismo, mi poncho y mi gorro
son mi bandera.*

Juyphi pächa

Juyphi pachasti kutt'aniwa puriniwa
Sapa marawa kutt'asini (bis)

Oraqirurusa samayt'ayi
Alinakarusa samayt'ayi
Sapa marawa tumpt'asini (bis)

Thayanakampi tumptt'asini
Sapa marawa tumptt'asini (bis)

Tiempo de las heladas

*El tiempo de las heladas está de regreso
Como todo los años nos viene a visitar (bis)
Para que la tierra descanse
Para para que las plantas tomen fuerza
Todos los años se acuerda de nosotros (bis)
Viene con las heladas
Todos los años se acuerda de nosotros.*



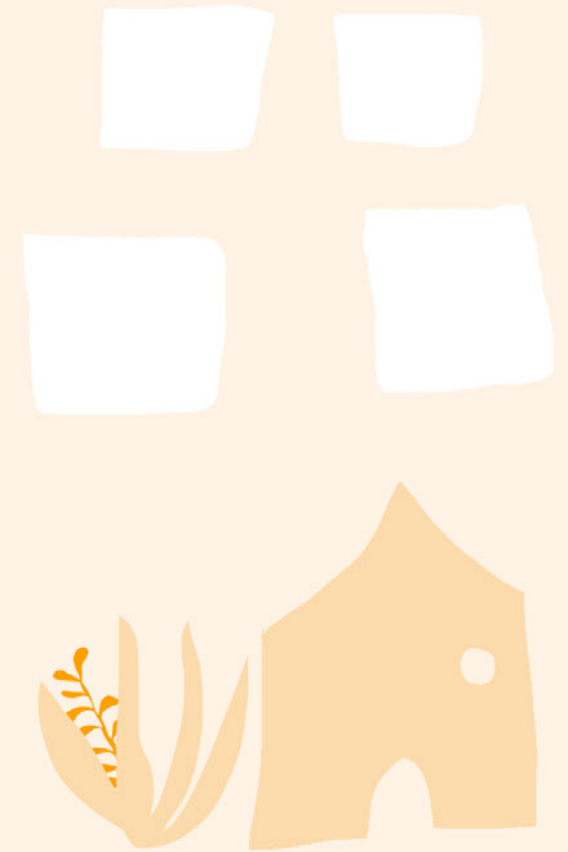
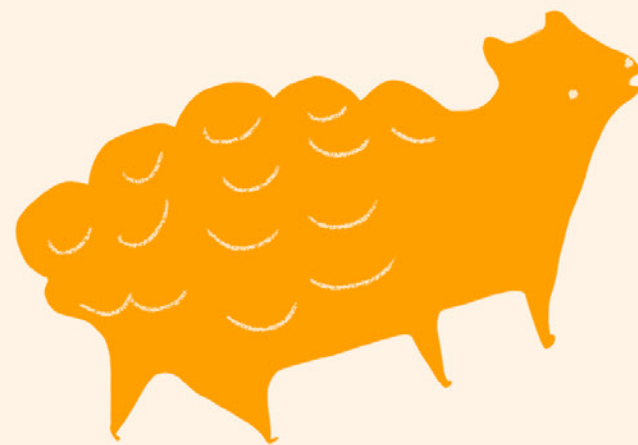
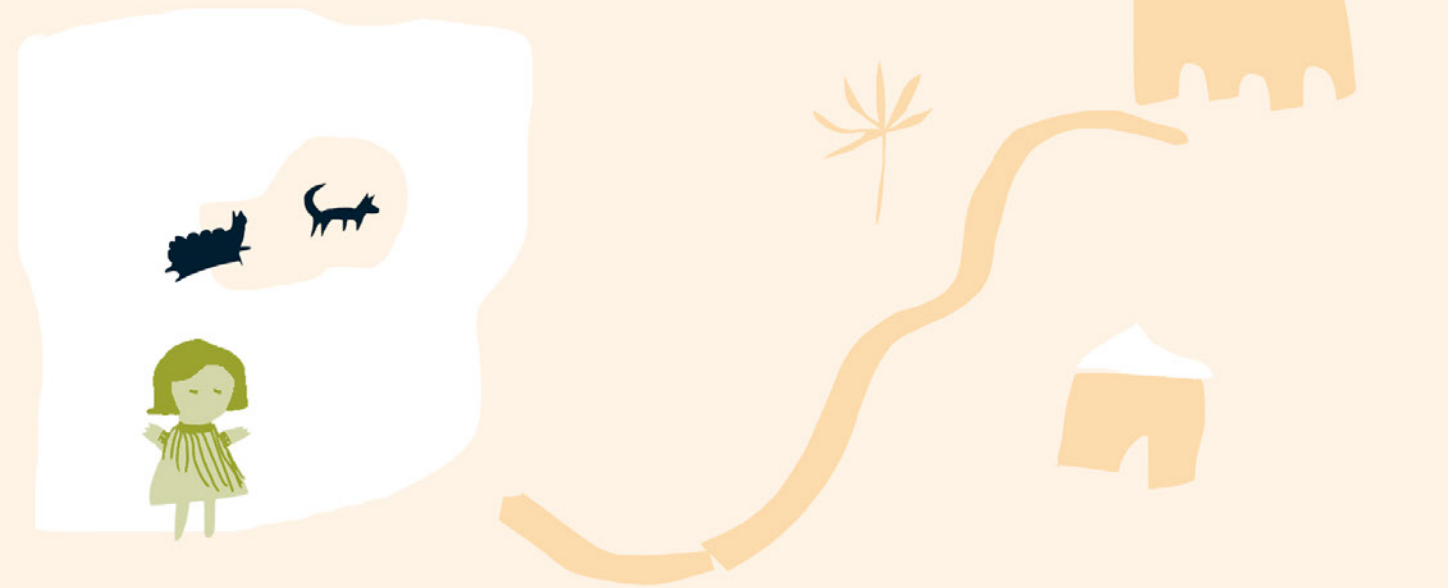
Mä iwija

Mä iwijita
nayana utjituxa
qamaqirusa
sink'usa t'iskuyiri.

Jupakiwa nayana
q'unchi
sarnaqawinakatsa
ukhamaraki
llaki sarnaqawinakatsa
yatituxa.

Una ovejita

*Yo tengo una ovejita
que saltando
hace escapar al zorro.
Ella sola sabe
de mis tristezas y alegrías.*



Peñi luan

Peñi kanay, peñi kanay, peñi luan
wenu loma azkintunenew luan:

“Wenu mew xekatulen, nvmvtufiñ kvrvf,
nvmvtufiñ xaqliñ, piregey, mawvni.”

Yiweñi kisulelo, alvmapu azkintuy,
peñi kanay, peñi kanay, peñi luan

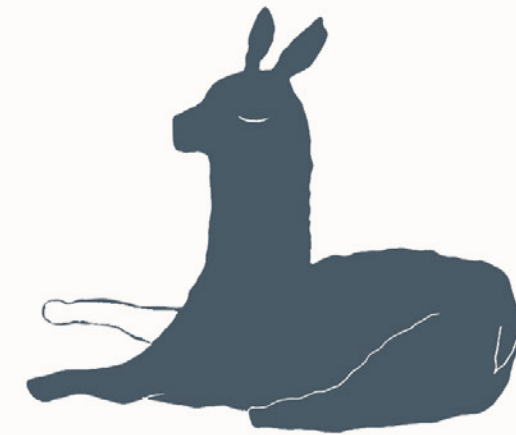
Hermano guanaco

Hermano che, hermano guanaco

sobre la loma me está mirando el guanaco:

*“arriba estoy caminando, oliendo el viento,
estoy oliendo la escarcha, lo nevado, lo llovido.”*

*Silba al estar solo, a lo lejos observa,
hermano che, hermano guanaco.*



La vicuña

De la Puna vengo por mi palomitay
saltando y brincando como vicuña.

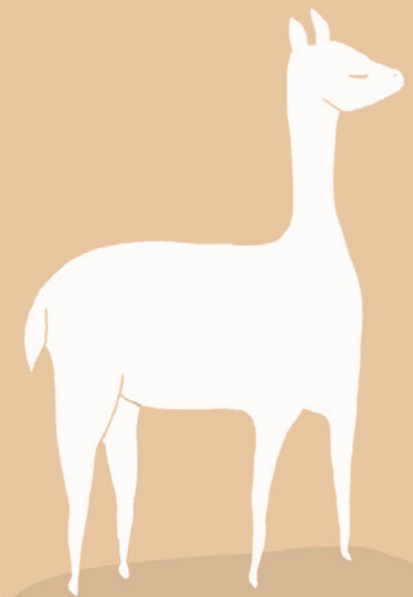
Yo soy vicuña y vengo de la Puna.
Vengo escapando de los cazadores.

Malaya la suerte de ser vicuña.
Todos me persiguen por mi lana fina.

Se sabe se sabe que mañana me iré.
Pero no se sabe cuándo volveré.

Ayqey vicuña
chiri japisonqa
chiri japisqata
piña munasonqa

*Huye vicuña
el frío te agarrará
el frío te agarrará
¿Quién te querrá?*



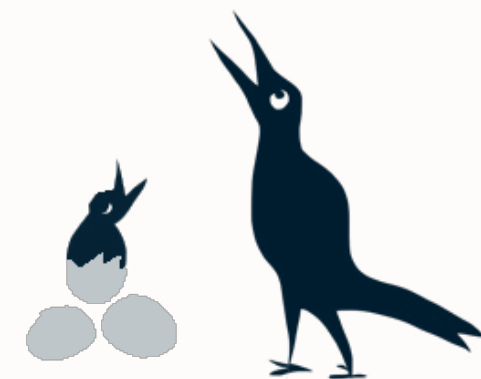
El Pala pala

Recopilación: Andrés Chazarreta

Algunas canciones también mezclan idiomas. A continuación, te mostramos una canción tradicional y muy conocida en Santiago del Estero. En ella, se nombra a varios animales típicos de la zona como el **pala pala**.

Buscá la canción en youtube así la lees con música:

➔ El pala pala

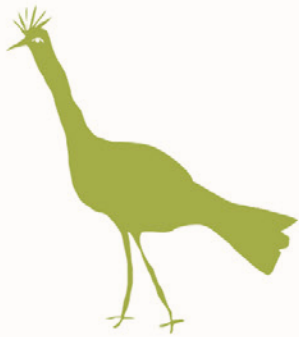




Pala pala pulpero,
Pala pala pulpero,
Pala pala pulpero,



Ikaku tacanero,
Ikaku tacanero,
Ikaku tacanero,



Chuña soltero,
Chuña soltero.



Walu flautero,
Walu flautero,



Ampatu cajonero,
Ampatu cajonero,
Ampatu cajonero,



Qaray puka tucumano,
Qaray puka tucumano,
Qaray puka tucumano,



utu guitarrero,
utu guitarrero.



Wiñi salteño,
Wiñi salteño.

Mallku achachi

Mallku achachixa thuqhuski
allqamarixa phustàsiski
allqamarixa pumpiruwá
achakunakana markapana
allqamarixa phusaski.

El viejo cóndor

*El cóndor viejo está bailando
el águila está tocando muy alegre
el águila es bombero
en el pueblo de los ratones
un instrumento sopla el halcón.*



guaraní
+
quechua
+
quichua
+
santiaguino

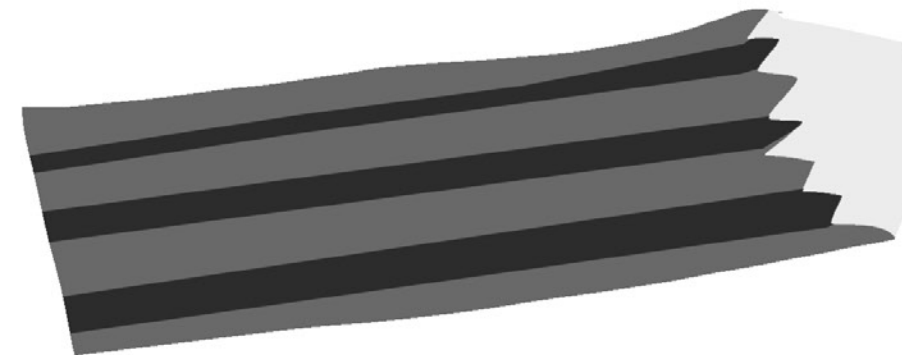


quechua, guaraní
y quichua
santiaguino

3

Actividades

Para imprimir y trabajar en clase.



→ ¿Jugamos un rato con las palabras?

Uní el dibujo con cada estrofa según te parezca. Luego mirá las respuestas.

→ Te acercamos un listado más grande de animales en quechua: **¿te animás a escribir adivinanzas para ellos?**

Kuntur: cóndor

Urpi: paloma

Pilpintu: mariposa

Allqo: perro

Kuchi: chancho

Chiuchi: pollo

Challwa: pez, pescado

Pilli: pato

Jukumari: oso

K'usillu: mono

Juk'ucha: ratón

Kusi kusi: araña

Ch'uru: caracol

Ch'uspi: mosca

Katari: víbora

P'isqu: pájaro

Anka: águila

Q'inti: picaflor

1. k'anka / 8. gallo
3 y 5. allqo / 7. perro
4. luritu / 9. loro
2. pishqu / 6. pájaro

1. Imasmari, imasmari.
Puka q'aspayoq,
qunqurintaq qhipaman
rikhukun.
¿Imataq kanman?

2. Imasmari, imasmari.
Paylla imamantapis willawan,
paylla takiyninwan
kusirichiwan.
¿Imataq kanman?

3. Imasmari, imasmari.
Saqra tutapi
Sumaq p'unchawpi
allim munasqa
uywaqkunata.
¿Imataq kanman?

4. Imasmari, imasmari.
Uj mathi simi
Q'omer punchuyoq.
¿Imataq kanman?

5. Imasmari, imasmari.
Ch'uñu senqayoq,
mana rikhurispalla
reqsikun.
¿Imataq kanman?



P'ISQO



LURITU



ALLQO



K'ANKA



6. Adivina, adivinador.
Él me cuenta cualquier cosa,
él me alegra con su canto.
¿Qué es?

7. Adivina, adivinador.
Es malo en la noche.
Es bueno en el día y
muy querido por los pastores.
¿Qué es?

8. Adivina, adivinador.
Tiene un gorro rojo
y las rodillas le aparecen
por atrás.
¿Qué es?

9. Adivina, adivinador.
Tiene nariz de calabaza
y poncho verde.
¿Qué es?

Algunas canciones también mezclan idiomas. A continuación, te mostramos una canción tradicional de Santiago del Estero. En ella, se nombra a varios animales típicos de la zona, como el pala pala.

→ **Buscá esta canción en youtube así la lees con música:**

▶ El pala pala
youtu.be/_SwiYjR_QP8

→ **Uní con líneas los animales con sus nombres.**

→ Te acercamos el nombre de más animales en quechua. **¿Te animás a inventarles qué instrumentos tocarían?**

Kuntur: cóndor	K'usillu: mono
Urpi: paloma	Juk'ucha: ratón
Pilpintu: mariposa	Kusi kusi: araña
Allqo: perro	Ch'uru: caracol
Kuchi: chancho	Ch'uspi: mosca
Chiuchi: pollo	Katari: víbora
Challwa: pez, pescado	P'isqu: pájaro
Pilli: pato	Anka: águila
Jukumari: oso	Q'inti: picaflor

Walu: tortuga
 Qaray puka: iguana
 Wiñi: toro
 Ilaku: chingolo

Pala pala: cuervo
 chuña: chuña
 Ampatu: sapo
 Utu: lagartija

El Pala pala

Recopilación: Andrés Chazarreta

Pala pala pulpero,
 Pala pala pulpero,
 Pala pala pulpero,

Chuña soltero,
 Chuña soltero.

Ampatu cajonero,
 Ampatu cajonero,
 Ampatu cajonero,

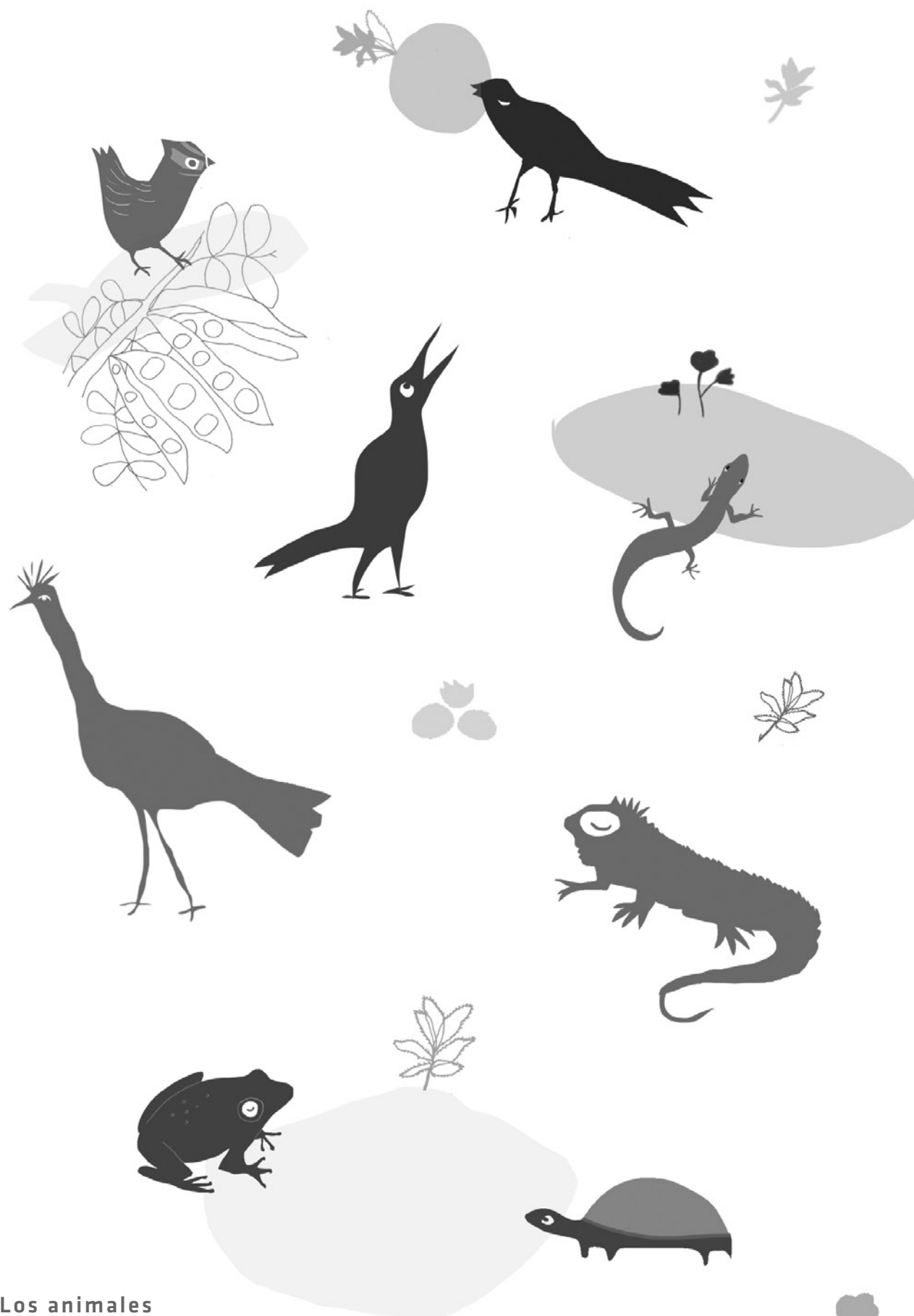
utu guitarrero,
 utu guitarrero.

Ikaku tacanero,
 Ikaku tacanero,
 Ikaku tacanero,

Walu flautero,
 Walu flautero,

Qaray puka tucumano,
 Qaray puka tucumano,
 Qaray puka tucumano,

Wiñi salteño,
 Wiñi salteño.





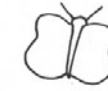
Mbói



GUYRA



PIRA



PANAMBI



TAGUATO GUASU

Los pueblos originarios cuentan y cantan sobre las cosas que los rodean: plantas, animales y paisajes. A continuación, te mostramos un poema sobre la selva misionera.

→ ¿Conocés los animales que viven en la selva misionera?

→ Preguntá en tu casa si tus familiares conocen cuentos o canciones que hablen de la selva y sus animales (en otras lenguas o español).

→ ¿Te animás a compartirlas en clase?

Uruvuruvicha: cóndor

Pykasuro: paloma

Panambi: mariposa

Jagua: perro

Kuré-kochi: chancho

Uru: pollo

Pira: pez, pescado

Ype: pato

Jurumi: oso hormiguero

Tamandua: oso melero

Ka'i: mono

Anguja: ratón

Ñandu'i: araña

Jatyta: caracol

Mberu: mosca

Mbói: víbora

Guyra: pájaro

Taguato guasu: águila

Mainumby: picaflor

Aguará guasu: zorro grande o lobo de crin

Tatú: quirquincho

Purahéi ka'aguy

Cherete ha'e yvy
cheruguy ha'e y
chepyty yvytu
ha cheãngatata

Canto de la selva

Mi cuerpo es tierra
mi sangre es agua
mi aliento es el viento
y mi espíritu el fuego



ANGUJA



MBERU



TAMANDUA
/ JURUMI



ANGUJA



MAINUMBY



YUYU



KA'I



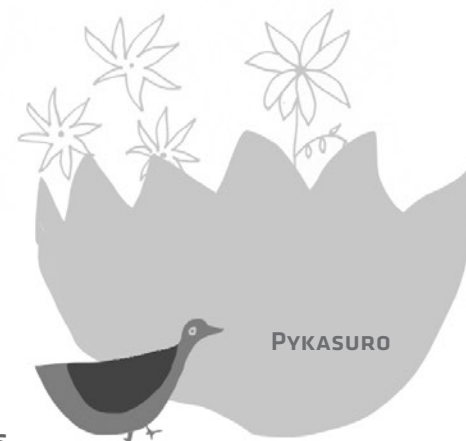
URU



JAGUA



YPE



PYKASURO



URUVURUVICHA



KURÉ-KOCHI



AGUARÁ GUASU

JATYTA



ÑANDU'I

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Tejiendo palabras I : los animales ; coordinación general de Mariángeles Portilla ; ilustrado por Malena Castañón Gortari. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural, 2018.

Libro digital, PDF - (Tejiendo palabras ; 1). Archivo Digital: descarga y online. ISBN 978-987-673-336-6

1. Cultura de los Pueblos Originarios. 2. Aprendizaje de Idiomas. 3. Lenguas Aborígenes. I. Portilla, Mariángeles, coord. II. Castañón Gortari, Malena, ilus.

CDD 371.33

Agradecimientos

Agradecemos especialmente al Consejo Educativo Autónomo de los Pueblos Indígenas (CEAPI).

También a Melody Altmann, Silvia Iummato y a Sandra Revale.

